

导读

《翻译学概论》一书以通俗易懂的语言对翻译学研究发展的概貌进行了古今中外融通互补的描绘。除绪论外，该书共设十四个章节，每个章节都以“翻译与 XX”为主题，论述翻译活动与翻译所涉及的人类物质生活与精神生活方方面面如哲学、语言、文学、文化、社会、历史、传播、技术、伦理、批评、教育等社会活动的关联，以及翻译研究与相应学科领域的理论、方法、路径等的关系。本书遵循理论与实践结合、描述与解释并重、国外与国内互补等原则，引导学习者系统了解翻译学的学科性质与定位，及其研究领域、程序与规范等内容，把握翻译研究的发展历程、当前热点和未来趋势。

本书具有如下特色：

（一）研究视野广阔，体系完整科学：以翻译实践为基点，提出翻译的理论问题，系统梳理古今中外翻译研究的发展脉络，简评翻译研究的重要成果，指明翻译研究的发展方向。

（二）问题意识突出，学术表达规范：以问题为导向，提供丰富的学术线索，引导学习者对翻译展开思考，并坚持以简明精练的语言论述深刻的学术问题，给学习者提供富有启迪性的学术研究范例。

我们的第一阶段阅读将涵盖本书的第一至第七章。第一章讨论翻译与翻译理论的关系，论述了翻译的本质维度与价值功能，梳理了中西翻译理论的发展历程和类别，提出翻译理论研究的未来发展既要重视实践问题，也要拓展理论资源。第二章讨论翻译研究与翻译学的关系，探讨了翻译研究的对象与方法，梳理中西翻译研究的历史发展和翻译学的创立历程，并指出翻译学学科未来的发展方向。第三章讨论翻译与哲学的关系，对翻译研究的哲学途径进行探讨，对翻译哲学研究的未来发展进行展望。第四章讨论翻译与语言的关系，将翻译研究分为翻译的语言研究和语言学翻译理论两大部分，阐明语言学翻译研究的方法以及发展路径。第五章讨论翻译与文学的关系，介绍文学翻译与文学翻译理论，展望文学翻译研究未来发展的可能向度与空间。第六章讨论翻译与文化的关系，探讨翻译研究中的

“文化转向”现象及文化路径的翻译理论研究，提出文化路径翻译研究展望。第七章讨论翻译与社会的关系，阐明社会学视角翻译研究的基础理论、方法论原则和具体研究方法，并从理论和应用两个层面展望未来的发展。

第一阶段阅读思考题：

第一章

一、基础题

1. 探寻翻译本质的意义何在？
2. 如何理解翻译的工具价值和人文价值？
3. 何为翻译理论？中国传统译论是不是翻译理论？为什么？
4. 翻译理论与翻译实践之间出现疏离的原因是什么？
5. 为什么说翻译理论研究必须回归翻译本体？何为翻译本体？
6. 跨学科视角对于翻译理论研究而言具有何种价值？如何确保跨学科视角的翻译研究与翻译本体研究相一致？

二、互动题

1. 举例说明翻译理论对你的翻译行为产生的影响。
2. 在翻译教学中，如何引导学生认识翻译活动与翻译学的复杂性与多元价值？

第二章

一、基础题

1. “翻译研究”是否可以用来替代“翻译学”？为什么？
2. “翻译科学”和“翻译学科”是否可以互换？为什么？
3. 如何理解“翻译是科学”和“翻译是艺术”的争论？
4. 人类翻译研究的对象域和对象观经历了何种变化？
5. 人们对于翻译本质的观点和认识分为哪几类？它们对翻译研究有何影响？

二、互动题

1. 翻译研究应以问题为导向，翻译研究的问题可以分为哪些类别？
2. 您如何引导学生理解翻译研究方法的多元性、综合性和动态性？
3. 试结合实例说明如何发挥翻译学的社会服务功能。

4. 谈谈你对我国翻译研究现状及翻译研究发展前景的看法。

第三章

一、基础题

1. 如何理解“翻译就是哲学，哲学就是翻译”？
2. 如何理解可译性与不可译性之间的张力？
3. 所有的阐释都是翻译吗？如何区分阐释与过度阐释？
4. 如何理解“阐释循环”？
5. 翻译中的“视域融合”如何体现？
6. 翻译的不确定性具体指什么？

二、互动题

7. 哲学途径的翻译研究主要有哪些？
8. 你能说出几种流行的翻译理论背后的哲学观念吗？
9. 中国哲学在翻译理论创新方面可以有哪些作为？

第四章

一、基础题

1. 请结合本章内容简述语言与翻译之间的关系。
2. 早期的语言学翻译研究和现代的语言学翻译研究有什么异同？
3. 文化翻译研究兴起之后，语言学翻译研究是否失去了存在的价值？为什么？
4. 有人说，对比语言学是翻译的认识工具，你赞成这种说法吗？

二、互动题

5. 如何理解翻译具有语言创新的功能？翻译是如何推动汉语发展的？
6. 请结合实例谈一谈语言学还能从哪些方面给翻译研究带来启示。
7. 翻译研究能给语言学领域的探索带来怎样的启迪？
8. 谈一谈在中国语境下，语言学翻译研究有哪些值得关注的发展前景。

第五章

一、基础题

1. 文学翻译与非文学翻译的根本区别在哪里？
2. 怎样认识文学翻译中的意义再生与文学性传递问题？
3. 结合本章内容，谈谈文学翻译理论的主要功能。
4. 怎样认识文学翻译与外国文学、翻译文学和世界文学的关系？
5. 本章所谈文学翻译的三对矛盾之外，还有什么矛盾需要我们去认识？

二、互动题

1. 结合自己的翻译认知和翻译实践，谈谈如何处理翻译中遇到的种种“异”。
2. 结合本章内容和自己的补充阅读，谈谈文学翻译对译入语文化和文明所起的作用。
3. 你认为中国文学如何才能更好地走出去？

第六章

一、基础题

1. 如何理解翻译与文化的关系？
2. 请举例说明翻译对于目的语文化的影响。
3. 文化差异给翻译带来哪些方面的挑战？
4. “文化转向”对于翻译研究的影响和意义何在？
5. 文化翻译研究和语言学翻译研究是相互冲突的吗？为什么？

二、互动题

1. 如何在教学中帮助学生认识文化多样性的意义以及翻译在这一过程中扮演的角色。
2. 翻译中消除文化隔阂和保留文化异质性是否矛盾？为什么？
3. 文化翻译理论是否就是关于翻译中如何处理文化问题的理论？为什么？
4. 请谈谈文化路径翻译研究存在的问题以及发展前景。

第七章

一、基础题

1. 如何理解翻译与社会的关系？
2. 如何理解本章涉及的三种社会学理论之间的区别与联系？
3. 社会学视角翻译研究的方法主要有哪些？
4. 从社会学视角进行翻译研究，有哪些积极意义？

二、互动题

1. 翻译研究中常用的社会学理论有哪些？还有哪些社会学理论可资借鉴？
2. 社会翻译学研究是否就是采用社会学研究方法开展的翻译研究？为什么？
3. 社会翻译学研究有哪些值得重点探索的现实与理论问题。

外研社

第 115 期我来读文献 | 第二阶段导读及思考题

导读

第二阶段阅读的内容是《翻译学概论》的第八至十四章。第八章讨论翻译与历史的关系，梳理翻译史与翻译史研究状况，并提出“新翻译史研究”展望。第九章讨论翻译与传播的关系，从国际关系、语言政策与规划和传播学三个理论视角分析中国对外译介研究，并对翻译传播研究的未来发展作出指引。第十章讨论翻译与技术的关系，论述新技术视域下翻译研究及其发展情况，指明新技术视域下翻译研究存在的问题与未来发展。第十一章讨论翻译与翻译批评的关系，梳理翻译批评的理论途径与方法，总结当下翻译批评呈现的基本特征，把握未来发展方向。第十二章讨论翻译与翻译伦理的关系，梳理中西方翻译伦理研究概况，指出未来的发展面向。第十三章讨论翻译与翻译教育，探讨改革开放以来中国翻译教育实践及研究的缘起、发展现状和未来趋势，内容包括翻译的教育问题、翻译教育与翻译教学研究、翻译教育与师资发展和翻译教育研究的未来展望。第十四章讨论口译与口译研究的关系，综述中国和国际口译研究的概况，结合代表性研究案例梳理了口译研究的主题和视角，提出口译研究主要关注五大课题，对口译研究的当下特征和发展趋势进行了总结。

第二阶段阅读思考题：

第八章

一、基础题

1. 翻译学界有不少学者一直都在提“重写翻译史”。为什么要重写翻译史？
2. 新翻译史应该呈现怎样的样貌？
3. 翻译与历史的关系是什么？
4. 翻译史的文化转向研究何以重要？
5. 中外翻译史研究经历了怎样的历时发展？目前存在什么问题？

二、互动题

1. 多学科介入的跨学科语境下，翻译史研究应如何保持自身体系的相对独立性？
2. 为什么说从事翻译史研究必须掌握史学理论和方法？
3. 除本章节所涉内容外，你还了解哪些翻译史研究方法？

第九章

一、基础题

1. 请结合本章内容，分析翻译与传播之间的区别与联系。
2. 请结合时代语境，具体分析影响对外译介的主要因素以及对外译介行为具有哪些基本属性和特征。
3. 翻译在我国对外话语体系建构中具有何种价值和意义？
4. 考察翻译传播效果的手段有哪些？
5. 新媒体时代的翻译传播有哪些新的特点？

二、互动题

1. 结合具体案例，谈谈你对“翻译活动本质上是一种传播行为”这一论点的理解。
2. 请列举你所知道的国内外有关对外翻译与传播的大事件。
3. 在国际传播能力建设的要求下，我们的翻译研究可以往哪些方向拓展？
4. 谈谈你对翻译传播研究未来发展的看法。

第十章

一、基础题

1. 新技术对翻译行业产生了哪些影响？
2. 你如何理解和定义翻译技术？
3. 机器翻译经历了哪些发展阶段？当下的机器翻译具有什么特点？
4. 新技术对翻译研究产生哪些影响？
5. 语料库技术在翻译过程研究中应用的价值体现在哪些方面？

二、互动题

1. 应用于翻译过程研究的各种新技术有哪些优势和缺陷，请择一说明。
2. 翻译技术的发展将对传统翻译伦理关系产生哪些冲击？
3. 新技术视域下翻译研究的未来发展将会呈现哪些趋势？
4. 人工翻译是否最终会被机器翻译所取代？

第十一章

一、基础题

1. 如何理解翻译批评的本质？
2. 如何认识翻译批评的价值与功能？
3. 请结合本章内容，分析翻译与批评之间的关系。
4. 请结合本章内容，谈谈对贝尔曼所提出的翻译批评“建构性”的认识。
5. 当前我国的翻译批评具有哪些特征？翻译批评研究现状如何？

二、互动题

1. 翻译质量评估与翻译批评有什么关系？
2. 请结合实例，谈谈对“翻译实践呼唤翻译批评”这一观点的认识。
3. 请谈谈对我国翻译批评发展前景的看法。

第十二章

一、基础题

1. 什么是翻译伦理？
2. 如何理解“人类翻译问题的本质是一种伦理问题”这一说法？
3. 请谈谈翻译伦理问题的类型和特征。
4. 有关翻译伦理的理论有哪些？
5. 翻译活动应当置于什么样的伦理机制之下？
6. 如何才能判断翻译伦理观念是否合理？

二、互动题

1. 要规划人性化的翻译伦理模式，研究者应当考虑哪些相关因素？
2. 结合你的翻译实践经历谈谈曾遇到的伦理困境及解决方法。

3. 您如何引导学生认识技术时代下的翻译伦理与翻译伦理研究？

第十三章

一、基础题

1. 近年来，我国大力加强国际传播能力建设，翻译专业人才培养应如何回应这一需求？
2. 请分析翻译教学与中国翻译史上几次翻译高潮的关系，结合史实谈谈翻译教学的重要性。
3. 请结合文献，从研究方法应用方面谈谈中国翻译教学研究的特点和变化。
4. 我国的翻译教育研究经历了什么样的历时发展？目前现状如何？
5. 翻译教学研究与翻译理论研究之间有何关系？

二、互动题

1. 请谈谈翻译专业学习者了解翻译学科建设、培养学科意识的必要性和重要意义。
2. 谈谈你对翻译实践能力、翻译教学能力和翻译研究能力三者之间关系的认识。
3. 开展翻译教育和教学研究可以选择哪些研究主题？
4. 你认为未来翻译教育研究面临哪些机遇和挑战？

第十四章

一、基础题

1. 相对于笔译而言，口译有哪些特点？
2. 口译研究和笔译研究有何异同？两者之间存在范式的差异吗？
3. 目前中外口译理论有哪些？
4. 相对于笔译史研究而言，口译史研究存在哪些难点？有哪些解决办法？

二、互动题

1. 口译可被视为双语转换加工过程，从这一研究视角和维度来看，有哪些课题可以研究？如何研究？
2. 口译可被视为认知操作和处理过程，从这一研究视角和维度来看，有哪些课题可以研究？如何研究？

3. 口译可被视为信息处理及话语理解和产出过程,从这一研究视角和维度来看,有哪些课题可以研究?如何研究?
4. 口译可被视为人际互动和跨文化交际的中介协调行为,从这一研究视角和维度来看,有哪些课题可以研究?如何研究?
5. 口译可被视为一种社会—文化活动,从这一研究视角和维度来看,有哪些课题可以研究?如何研究?
6. 口译是一种专业技能,掌握这种专业技能需要科学系统的教学,从这一研究视角和维度来看,有哪些课题可以研究?如何研究?

外研社